

Idioma y traducción C5 (árabe)

Código: 103690
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	4	1

Contacto

Nombre: Anna Gil Bardaji

Correo electrónico: Anna.Gil.Bardaji@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (ara)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: Sí

Algún grupo íntegramente en español: Sí

Otras observaciones sobre los idiomas

El español y el catalán se usarán habitualmente en las clases de traducción y puntualmente en las clases de lengua. Se requiere un nivel mínimo de B2 en al menos una de estas dos lenguas

Equipo docente

Hesham Abu-Sharar Abu-Sharar

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante tendrá que ser capaz de:

- Comprender textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTIB1.2.)
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos. (MCRE-*FTI A2.1.)
- Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1.)
- Identificar y resolver problemas básicos de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar propios de la combinación árabe-catalán/castellano.

Objetivos y contextualización

El objetivo de esta asignatura es continuar el desarrollo de las competencias comunicativas del estudiante en Idioma C, así como consolidar su capacidad para traducir de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa.

Se dedicarán 2 ECTS a idioma y 4 ECTS a traducción.

Al acabar la asignatura el estudiante tendrá que ser capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos (MCRE-FTI B2.1.).

- Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos (MCRE-FTI B1.2.).
- Identificar y resolver problemas de traducción de textos no especializados sencillos en lengua árabe estándar de tipo informativo.

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales y retóricos.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, argumentativos, instructivos).
5. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales de tipología diversa y de una amplia gama de ámbitos, teniendo en cuenta las diferencias estilísticas y geográficas.
6. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
7. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
8. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, argumentativos, instructivo
9. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, argumentativos, instructivo
10. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
11. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, argumentativos, instructivos).
12. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos, teniendo en cuenta las diferencias estilísticas y geográficas
13. Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción: Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología div

14. Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción: Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, ave
15. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar una solución traductora adecuada en cada caso.
16. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
17. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir.
18. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, argumentativos, instructivos), adecuados al contexto y con corrección lingüística.
19. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales complejos de tipología diversa y de una amplia gama de ámbitos y de registros, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
20. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
21. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
22. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (exp

Contenido

TRADUCCIÓN

- Identificación y resolución de problemas de traducción de textos informativos no especializados, sencillos y en lengua estándar, extraídos de la prensa árabe (en el aula y en casa).
- Uso de herramientas (tecnológicas y de documentación) para la traducción de textos informativos no especializados, sencillos y en lengua estándar, extraídos de la prensa árabe (en el aula y en casa).
- Traducción individual y en grupo de textos reales informativos no especializados, sencillos y en lengua estándar, extraídos de la prensa árabe hacia el catalán o castellano (en el aula y en casa).
- Ejercicios de refuerzo y desarrollo de la comprensión escrita de los textos escogidos (en el aula).

IDIOMA

Desarrollo de los conocimientos lingüísticos:

I- La sintaxis del masdar (II)

رَدَّصَ مَلَا + دَنَّعَ = لُعِفَ + امَدَنَّعَ

يَتَّخَذُ ... يَلْعَبُ عَضَمِي مَلَا

رَدَّصَ مَلَا + رَثَكَا نَمَا

رَدَّصَ مَلَا + لِيضَفَ تَلَا مَسَا

رَدَّصَ مَلَا + دَازَا مَمَا

II- Las estructuras exclamativas-admirativas

La exclamación que expresa excelencia de calidad مَبَّحًا تَلَلَامَا

La exclamación que indica cantidad y la que indica excelencia de sustantivo مَكَ

El vocativo اهْ تَسْ يَا، اهْ سَيْ يَا، اي

III- Complemento de la oración verbal (II)

El complemento de causa هَلْجُأُلْ لَوْعِفْمَلْ

El complemento de especificación زَيْمٍ تَلْ

El complemento de lugar o tiempo نَاكْمَلْ فَرْطُو نَا مَزْلَا فَرْطْ

IV- Kada y verbos afines

Verbos de imminencia دَاكْ = دَاكِيْ - دَاكْ (نَا) = (نَا) كَشَّوْ = (نَا) كَشَّوْ عَ = (نَا) كَشَّوْ لِعَ عَ = (نَا) كَشَّوْ لِعَ فَاْ

Verbos incoativos, de comienzo عَرَشَ، مَقَّ، دَخَّ، آدَتَبَا، آدَبَ: عَوْرُشَّ لِعَ فَاْ

Verbos de deseo, esperanza عَاجَّ رَلَّا لِعَ فَاْ

V- Verbos con dos complementos directos:

Verbos de transformación لَوَّحَّ لِعَ فَاْ (لَوَّحَّ لِعَ فَاْ لَوَّحَّ لِعَ فَاْ): (لَوَّحَّ لِعَ فَاْ لَوَّحَّ لِعَ فَاْ)

Verbos que expresan creencia, probabilidad y otras

... مَلَّ عَ، دَجَّو، يَأَّرَ: نَيَّقِيْ لِعَ فَاْ

... مَعَ زَ، بَسَّ حَ، دَعَّ، نَطَّ: نَا حَجَّرَلَّا لِعَ فَاْ

Desarrollo de la comprensión lectora:

Ejercitar la comprensión lectora de textos de diferentes géneros (expositivos, argumentativos, instructivos) poniendo el énfasis en la contrastividad.

Desarrollo de la expresión escrita:

Estimular la producción de textos escritos (redacciones y resúmenes de cuentos literarios, redactar (resumir) por escrito un material audiovisual: vídeos) sobre temas trabajados en clase.

Desarrollo de la expresión y comprensión oral:

Ampliar léxico, la competencia oral y adquirir recursos estilísticos.

Desarrollo de los conocimientos socio-culturales:

Ampliar y profundizar los conocimientos sobre la lengua y el mundo y la cultura árabes a partir de los campos temáticos estudiados desde una óptica contrastiva.

Promover el conocimiento de la cultura árabe y su vinculación con la propia cultura.

Reconocer y aprovechar las situaciones de aprendizaje al margen del aula.

Metodología

Los contenidos de la asignatura se irán desarrollarán a partir de explicaciones orales por parte del profesorado y la realización de tareas enfocadas a alcanzarlos. Si bien las primeras están dirigidas a la comprensión y adquisición de los contenidos gramaticales, léxicos y traductológicos, las tareas son una serie de actividades orientadas a su sistematización: actividades de comprensión y producción escrita, actividades de revisión de léxico, actividades de expresión y producción oral que se concretarán en lecturas y comprensión de textos escritos y orales, realización de redacciones, de ejercicios gramaticales y realización de traducciones de textos sencillos extraídos de la prensa árabe.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Idioma: Clase magistral	4	0,16	1
Idioma: Realización de actividades de comprensión lectora	4	0,16	1, 3, 10
Idioma: Realización de actividades de comprensión oral	4	0,16	5, 12
Idioma: Realización de actividades de producción escrita	2	0,08	2, 7, 6
Idioma: Realización de actividades de producción oral	1,5	0,06	19
Idioma: Resolución de ejercicios	2	0,08	1, 5
Resultados de aprendizaje	0	0	
Traducción: Lectura comprensiva y analítica de textos en árabe	32,5	1,3	1, 3, 10, 14, 13
Tipo: Supervisadas			
Idioma: Supervisión y revisión de actividades orales y escritas	3	0,12	1, 2, 9, 3, 4, 5, 7, 6, 8, 10, 11, 12, 14, 13, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 15, 22
Idioma: Supervisión y revisión de ejercicios	4	0,16	1, 3, 10
Traducción: Traducción individual de textos en árabe	16,25	0,65	16, 20, 15, 22
Tipo: Autónomas			
Idioma: Preparación de actividades de comprensión lectora	10,5	0,42	2, 3, 10
Idioma: Preparación de actividades de producción escrita	17	0,68	2, 7, 6
Idioma: Preparación de ejercicios de gramática y vocabulario	5,5	0,22	1, 2, 7
Traducción: Preparación de traducciones y	37,5	1,5	1, 2, 9, 3, 4, 5, 7, 6, 8, 10, 11, 12, 14, 13, 16, 17,

Evaluación

Es imprescindible aprobar las dos partes de la asignatura (lengua y traducción) para considerar la asignatura aprobada.

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El/La profesor/a responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

En el momento de entregar la calificación final previa al acta, el/la profesor/a comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el/la profesor/a y el/la estudiante.

Podrán acceder a la recuperación los/las estudiantes que se hayan presentado a actividades cuyo peso equivalga a un 66.6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan sacado una calificación media ponderada de 3,5 o más.

En el momento de entregar la calificación final previa al acta de la asignatura, el/la profesor/a comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El/La profesora puede proponer una actividad de recuperación para cada actividad suspendida o no presentada, o puede agrupar varias actividades en una sola.

En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el/la estudiante es un 5.

En caso de que se produzcan varias irregularidades en las actividades de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio.

Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un/a compañero/a de clase, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un/a autor/a como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital en Internet. La copia y el plagio son robos intelectuales, y, por tanto, constituyen una falta que será sancionada con la nota "cero". En el caso de copia entre dos alumnos/as, si no se puede saber quién ha copiado a quién, se aplicará la sanción a ambos/as.

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Idioma: Actividades de evaluación de comprensión oral	2,5%	0,5	0,02	5, 12
Idioma: Actividades de evaluación de conocimientos gramaticales	20%	0,5	0,02	2, 7, 6
Idioma: Actividades de evaluación de conocimientos léxicos	7,5%	0,5	0,02	1, 2, 7, 6
Idioma: Actividades de evaluación de producción escrita	20%	1	0,04	1, 2, 3, 7, 6
Traducción: Ejercicios de adquisición de léxico	15%	1	0,04	2, 8, 18, 21
Traducción: Traducción de textos trabajados en clase	15%	1	0,04	1, 2, 9, 3, 4, 5, 7, 6, 8, 10, 11, 12, 14, 13, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 15, 22

Traducción: participación en el debate sobre traducciones	5%	0,75	0,03	1, 2, 14, 13, 16, 17, 20, 15, 22
Traducción: trabajo final de traducción	15%	1	0,04	1, 2, 9, 3, 4, 5, 7, 6, 8, 10, 11, 12, 14, 13, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 15, 22

Bibliografía

A) Libros, diccionarios y manuales en papel:

- Abu-Sharar, Hesham (2015). *Árabe para extranjeros: gramática práctica de la lengua árabe*. Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona. Col·lecció Materials, 189. 2ª edición.
- Abu-Sharar, Hesham (2015). *Árabe para extranjeros: textos de lectura*. Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona. Col·lecció Materials, 190. 2ª edición.
- Aguilar Cobos, José David (2017). *El archivo del verbo árabe; cuaderno de ejercicios*. Melilla: Ediciones Albuja. Albuja.
- Aguilar, Victoria; Manzano, Miguel Ángel; Pérez Cañada, Luis Miguel; Saleh, Waleed & Santillán, Paula (Eds. 2010). *Enseñanza y aprendizaje de la lengua árabe. Arabele 2012*. Murcia: Ediciones de la Universidad de Murcia.
- Aguilar, Victoria; Pérez Cañada, Luis Miguel & Santillán, Paula (Eds. 2010). *Enseñanza y aprendizaje de la lengua árabe. Arabele 2009*. Murcia: Ediciones de la Universidad de Murcia.
- Baker, Mona (2006). *Translation and Conflict. A Narrative Account*. Oxon-New York: Routledge.
- Castells, Margarita & Cinca, Dolors (2007). *Diccionari àrab-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Castells, Margarita (2017). *La morfología verbal de l'àrab*. Facsímil sin editor todavía, cedido por la autora.
- Cinca, Dolors (2005). *Oralitat, narrativa i traducció; reflexions a l'entorn de Les mil i una nits*. Vic: Editorial Eumo.
- Corriente, Federico & Ferrando, Ignacio (2005). *Diccionario avanzado árabe-español. Tomo I*. Barcelona: Editorial Herder.
- Corriente, Federico & Mohamed Baba, Ahmed Salem Ould (2010). *Diccionario avanzado español-árabe. Tomo II*. Barcelona: Editorial Herder.
- Cortés, Julio (1996). *Diccionario de árabe culto moderno árabe-español*. Barcelona: Editorial Gredos.
- Dickins, James; Hervey, Sándor & Higgins, Ian (2002). *Thinking Arabic Translation. A course in Translation method: Arabic to English*. London-New York: Routledge.
- Elgibali, Alaa & Korica, Nevenka (2014). *Media Arabic. A Coursebook for Reading Arabic News*. Cairo-New York: American University in Cairo Press.
- Gil-Bardají, Anna (2008) "[La recepción de la literatura árabe en España: del etnocentrismo cultural a la multiculturalidad](#)". En: María Cecilia Trujillo Maza ed. Actas del IV Congreso de la Asociación ALEPH. Lectores, editores y audiencia. La recepción en la literatura hispánica. Vigo: Academia del Hispanismo.
- Gil-Bardají, Anna (2008) "Primeras aproximaciones críticas al orientalismo: los orígenes de una controversia". *Awraq, Estudios sobre el mundo árabe e islámico contemporáneo*, XXV:183-202.
- Gil-Bardají, Anna (2008) "[Traducción, hegemonía e intercambio cultural. La recepción de la literatura marroquí en España](#)". *Quimera*, 295: 17-24
- Gil-Bardají, Anna (2008). "[Orientalismo y traducción](#)". *Afkar/Ideas: revista trimestral para el diálogo entre el Magreb, España y Europa*, 16:94-98.
- Gil-Bardají, Anna (2009) "Academic discourses and translation from Arabic: a case study from the Spanish tradition". *Babel, International Journal of Translation*, 55(4): 381-393.
- Gil-Bardají, Anna (2009) "[Edward Said, treinta años después](#)". *La Torre del Virrey, revista de Estudios Culturales*, 7:61-66.
- Gil-Bardají, Anna (2009) "[Entre el delito y el deleite: la traducción del universo báquico de Abu Nuwás](#)". *Quaderns, Revista de traducció*, 16: 265-281.
- Gil-Bardají, Anna (2009) "[La construction sémiotique de l'alterité dans les peritextes de la traduction de Julián Ribera](#) de "L'Histoire de la conquête de l'Espagne" d'Ibn al-Qutiyya de Cordue". *Revue Forum*. Paris: Press de la Sorbonne Nouvelle. 7(1):39-59.
- Gil-Bardají, Anna (2009) "[Translating al-Andalus: Otherness and Identity Discourses in Conde's "Descripción de España"](#)". *Journal of Multicultural Discourses*, 4(2):221-236.

- Gil-Bardají, Anna (2009) [Traducir al-Andalus: el discurso del Otro en el arabismo español](#). EUA, Reino Unido: Edwin Mellen Press. 408 p.
- Gil-Bardají, Anna (2010) ["Entrevista a Julio César Santoyo"](#). Quaderns, Revista de traducció. 17:271-281.
- Gil-Bardají, Anna (2010) "Los 62 nombres del vino. La traducción de la poesía báquica de Abu Nuwás". Ibáñez Rodríguez, M. et al. (eds.). *Vino, lengua y traducción*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valladolid: Soria, 37-46.
- Gil-Bardají, Anna (2016) ["La traducción del árabe en España: panorámica histórica"](#). En Quaderns, revista de traducció. Vol 23: 59-78.
- Gil-Bardají, Anna. (2007) ["Carne de canon: el arabismo español como traductor del Otro"](#). Quimera, 289:12-19.
- Hernández Martínez, Joana (2009). *Gramática práctica de árabe*. Melilla: Ediciones Albuja.
- Morales Delgado, Antonio (2014). *Gramática árabe comentada*. Melilla: Ediciones Albuja.
- Moustauoui Sghir, Adil (2015). *Árabe en los medios de comunicación*. Melilla: Ediciones Albuja.
- Paradela Alonso, Nieves (2009). *Manual de sintaxis árabe*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, Servicios de Publicaciones. 2ª edición.

B) Enlaces a recursos en línea:

- Al-Jazeera Learning Arabic:

<http://learning.aljazeera.net/en>

- Arabic Media:

<http://arabic-media.com/arabicnews.htm>

- Arabic Resources, Global Wordnet Association:

<http://globalwordnet.org/arabic-wordnet/arabic-resources/#0.0.2.1%20Arabic%20Monolingual%20Corpora.joutlin>

- Buscador de ideas relacionadas:

<http://www.ideasafines.com.ar/buscador-ideas-relacionadas.php>

- Carandell Robusté, Juan; Sánchez Ratia, Jaime; Teziti, Ahmed (2008). *Árabe de prensa. Vol. I y II. Con 2 CDs*. Toledo: Escuela de Traductores de Toledo.

<http://escueladetraductores.uclm.es/cuadernos-de-la-escuela-de-traductores/>

- CREA (Corpus de Referencia del Español Actual):

<http://corpus.rae.es/creanet.html>

- Diccionari Alcover-Moll:

<http://dcvb.iecat.net/>

- Diccionari de l'Enciclopèdia Catalana:

<http://www.diccionari.cat/>

- Diccionario Al-Baheth:

<http://www.baheth.info/>

- Diccionario de dialecto egipcio:

<http://www.livingarabic.com/egyptian-arabic-dictionary.php>

- Diccionario de dialecto marroquí:

<http://darjadictionary.com/>

- Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española (DREA):

<http://www.rae.es/diccionario-de-la-lengua-espanola/la-23a-edicion-2014>

- Diccionaris en català:

<http://www.diccionaris.cat/>

- Lexicool árabe-español-árabe:

<http://www.lexicool.com/diccionario-traduccion-arabe.asp>

- Lexilogos árabe-francés-árabe:

http://www.lexilogos.com/english/arabic_dictionary.htm

- Lexilogos árabe-inglés-árabe:

http://www.lexilogos.com/arabe_langue_dictionnaires.htm

- Mo3jam, Dictionary of Colloquial Arabic (muy básico):

<http://en.mo3jam.com/>